{CARAC TERES}

Estudios culturales y críticos de la esfera digital

En este número participan ▌ Elvira Blanco Santini, Sébastien Doubinsky, Daniel Escandell Montiel, Rosana Fuentes Fernández, Beatriz Garrido Ramos, Jan Gregor, Jindřiška Kraťkova, Darío Lanza Vidal, Alejandro Lozano, Miguel Ángel Motis Dolader, Daniel Raušer, Petr Sádlo, Karim Sidibe, Věra Sládková, Libuše Turinská.

Dossier: Current Research Approaches in Humanities through the Eyes of Czech Linguists (1)

EDITORIAL

DELIRIO

Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital

Caracteres es una revista académica interdisciplinar y plurilingüe orientada al análisis crítico de la cultura, el pensamiento y la sociedad de la esfera digital. Esta publicación prestará especial atención a las colaboraciones que aporten nuevas perspectivas sobre los ámbitos de estudio que cubre, dentro del espacio de las Humanidades Digitales. Puede consultar las normas de publicación en la web (http://revistacaracteres.net/normativa/).

Estudios culturales y críticos de la esfera digital

DOSSIER: CURRENT RESEARCH APPROACHES IN
HUMANITIES THROUGH THE EYES OF CZECH LINGUISTS
(1)

Coord. Jan Gregor & Libuše Turinská

PUNNING WORDPLAY IN CZECH ADVERTISING DISCOURSE

JUEGOS DE PALABRAS EN EL DISCURSO DE LA PUBLICIDAD CHECA

VĚRA SLÁDKOVÁ
INSTITUTE OF TECHNOLOGY AND BUSINESS IN ČESKÉ BUDĚJOVICE

RESUMEN:

Este artículo trata de los juegos de palabras en el lenguaje de publicidades checas. Se apoya en la reciente popularidad de los juegos de palabras y la investigación lingüística para las que la nueva teoría de "lexical priming" proporciona un marco léxico-gramatical. Las evidencias del comportamiento combinatorio de los rasgos lingüísticos y los procesos que subyacen la reinterpretación y selección de significado desempeña un papel importante en el análisis de las razones por las que muchos juegos de palabras no logran el deseado efecto de causar diversión al oír o leerlos, y además, muestra los rasgos que sí lo logran. Los procesos de relexicalización y modificaciones del significado se observaron en muchos ejemplos de juegos de palabras en las publicidades del pasado y las más recientes. Fueron identificadas las fuentes de ambigüedad, y los juegos de palabra fueron comparados, confrontados y clasificados en categorías. Al mismo tiempo fue desvelada la transición desde la dependencia del juego de palabra de la ambigüedad de un fenómeno al uso de múltiples fenómenos psicolingüísticos y sus combinaciones.

ABSTRACT:

This account of punning wordplay in Czech advertising discourse draws on the recent popularity of pun and the research, for which the theory of lexical priming provides lexico-grammatical framework. The corpus-based evidence of combinatorial behaviour of linguistic features, and the processes behind reinterpretations and sense selections aid an analysis of the reasons why many

pun attempts failed to achieve the desired effect, and at the same time explain which features are successful in generating amusement in Czech puns. The processes of relexicalisation and reworking were observed in a considerable number of instances in older and more recent advertising puns, the sources of ambiguity identified, and puns were compared, contrasted and classified. At the same time a shift from reliance on one ambiguous feature to employing multiple psycholinguistic phenomena and their combinations has been identified.

PALABRAS CLAVE:
Relexicalización, modificación del significado, campo léxico, colocaciones, homonimia

KEYWORDS:
Relexicalisation, reworking, lexical cascading, collocation, homonymy

Věra Sládková. Maestría en Enseñanza de Inglés y Checo. Desde 2015 trabaja en el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Se especializa en la investigación con *corpus* de estudiantes, como en el papel de la combinación léxica en la creación, interpretación y aproximación metafórica al lenguaje y en la enseñanza de lenguas. Su último trabajo es un artículo en coautoría titulado "Loop input – a unique language teacher training method", publicado en 2016.

1. Introduction

Punning wordplay, widely used in English newspaper headlines and advertising as an eye-catching and attention-grabbing technique, has been making its way into Czech advertising since the 1990s when the Czech Republic embarked on the market economy and advertising regained its original function. Considering the enormous number of messages an average person is subjected to in everyday life, copywriters have been well aware of the power of the pun when attracting attention, arousing curiosity and leading the readers in the text. In addition, the puns create a humorous effect, thus helping to imprint them in the long-term memory of the recipient thereby fostering brand preference and loyalty.

In spite of this, establishing punning wordplay as a standard language phenomenon in Czech advertising discourse has been a long process and the pun has not been fully recognized and appreciated until recently. Although Čmejrková admits that "humour and even absurd humour is a favourite strategy of Czech creative teams" (Čmejrková, 2000: 256), in other parts of her book she claims that using humour based on punning wordplay can offend the receiver, ruin the reputation of the product, and draw attention to the advertising text itself. She regards the pun as pure art for art's sake which is considered by the clients of the advertising agencies as too risky and consequently tends to be avoided by copywriters.

In sharp contrast with her claims, the Internet and the public space in the Czech Republic have recently been permeated by adverts using puns in which ambiguity of meaning can be easily

noticed, connection with the product fostered and humorous effect achieved. Since 2000 there has been a considerable shift in the quality of punning wordplay in advertising and this language phenomenon has been also used in personal communication, songs, and public debates. What are the specific features of pun in Czech, a highly inflective language with a very limited number of homophones, a narrow range of homonyms, but a rich history of humour based on ambiguity of meanings from historical periods when the freedom of speech was only a dream?

This paper will briefly consider the reasons behind the unsuccessful attempts to exploit the pun in Czech advertising, and, taking into account the Theory of Lexical Priming (Hoey, 2005); the processes employed in sense selection, and the prevailing language features which constitute individual puns, analyse the principles the meaningful pun is based on.

2. Definition and classification of punning wordplay

Among the available definitions of wordplay, one which is broad enough to cover a wider range of form similarity, various fluctuating levels of semantic disparity and the significance of its communicative effect has been selected.

> Wordplay is the general name indicating the various textual phenomena (on the level of performance or parole) in which certain features inherent in the structure of the language used (level of competence or langue) are exploited in such a way as to establish a communicatively significant, (near-) simultaneous confrontation of at least two linguistic structures with more or less dissimilar meanings (signifieds) and more or less similar forms (signifiers). (Delabastita, 1993: 57)

Ambiguity is created as a confrontation of (at least two) similar/identical forms and (at least two) dissimilar meanings, "where the subtler the formal contrast and the sharper the semantic one, the finer the punning effect" (Delabastita, 1993: 57). Attardo (1994) stresses two key elements, which distinguish the pun from unintentional, vague ambiguity often passing unnoticed due to the semantic properties of the context. He suggests that the meanings used in a punning wordplay must be in opposition and the ambiguity deliberately pointed out. Partington (2009) agrees that even puns that "arise spontaneously in the flow of discourse" must be deliberately brought to "the attention of the other participant(s)". Delabastita further explains that the pun can be of a phonological, polysemous, idiomatic, morphological and syntactical nature and more than one of these linguistic features can be exploited to obtain a single pun. This is also supported by Partington who claims that "puns generally do not play with single words but phrases, larger units of discourse" (2009: 1795).

The traditional classification of the pun adopted by Delabastita (1993) and Partington (2009) is based on the relation of identity between the pun components and distinguishes four types: homonymy, homophony, homography, and paronymy. Delabastita (1993) also presents another taxonomy according to which the puns are divided into horizontal and vertical ones depending on the position of the pun components within a text. When the contrasting linguistic components occur one after another in the text and the repetition of the component triggers the secondary meaning, he has the horizontal pun in mind. The non-identical position of the two or more similar/identical forms is responsible for the near-simultaneous confrontation of meanings. The simultaneous confrontation of meanings, on the other hand, is achieved when the

confronting linguistic components are exposed in the same text fragment and the contextual setting triggers the secondary meaning in the vertical pun.

Partington (2009) considers the distinction between exact puns and near puns fundamental. Exact puns play with two identical sound sequences which rely on a process called relexicalisation for its punning effect, whereas near puns employ two sound sequences which only resemble each other and require the recipient to recognize the original and reconstruct it in a process called reworking.

3. Psycholinguistic processes explaining punning wordplay

The recipient starts processing the text assuming it will make sense and activates the relevant mental schemata, which are responsible for certain expectations about the text. Once this first script is activated, suddenly there comes the feeling of incongruity, or contradiction, usually as an unexpected jump between two or more senses that are mutually incompatible. Then the recipient must engage in some cognitive work which requires identifying the element causing the semantic obstacle and/or the common part, which makes the shift from one meaning to another possible. When the contradiction is overcome and another (sometimes hidden) interpretation discovered, the moment of resolution usually causes the pleasant feeling of surprise, intellectual satisfaction, playful amusement, and sometimes humorous effect.

Partington claims that the whole process can be "understood in terms of lexical priming" (2009: 1796), a theory firmly grounded in corpus linguistics research and proposed by Michael Hoey

(2005). Priming is seen as a sub-conscious psychological concept that influences the accessibility of information in memory. Lexical Priming is a theory explaining that whenever we encounter words in combinations, we store them in combinations and the repeated encounter reinforces the occurrence pattern. Combinations that have been frequently activated in past experience are more available in memory than those that have been less frequently primed. Firth (1957) is cited in Partington when he holds that "through lifelong exposure to a language, native speakers acquire expectancies which items commonly co-occur with which others in texts" (2009, 1797) and which occurrence patterns sound unusual. The linguistic features which are particularly affected by lexical priming are collocations, semantic associations, colligations, and textual collocations. According to Hoey (2005), creativity with language is achieved by the deliberate overriding and exploitation of normal primings, and Partington adds that in wordplay, "primings are deliberately confused by the punster" (2009: 1798).

3.1. Relexicalisation

Partington also presents Sinclair's (1987) two basic principles of language organisation. According to the first one called the idiom or collocation principle, normal discourse is "composed of preconstituted or semi-preconstituted blocks of language" (2009, 1798). In Sinclair (2004) it is also referred to as a phraseological tendency and it allows idiomatic interpretation of a single semantic constituent which consists of several words. The other, the open-choice principle, in Sinclair (2004) also called terminological tendency, views discourse as "a series of open-ended choices" (2009,1798), in which every word carries its own meaning and can be analysed as the smallest element of discourse with positional

mobility in order to discover literal meaning of the text. Sinclair argues that the phraseological tendency is dominant, because it requires less time and cognitive effort to interpret a single semantic constituent. When this is not possible, however, the recipient applies the terminological tendency. "Switching from one mode of interpretation to another, from the idiom to the open-choice" (Partington, 2009:1799) is the key principle the punning wordplay is based on. Partington calls the process that forces the recipient to read again relexicalisation and defines it as a "freeing up of the parts of a normally fixed or semi-fixed, preconstructed lexical unit" (2009: 1799).

Cruse on the other hand claims that "individual speakers may differ markedly in respect of the degree of establishment of different senses" (1986: 68), which depends on the way the established and potential senses are represented in the mental lexicon of the language user. He also recognizes "two kinds of contextual selection" (Cruse, 1986: 68) and speaks about "passive selection", when the user chooses among pre-established senses, and "productive selection" when unexpected context acts as a stimulus for a process generating the unusual sense.

3.2. Reworking

The recipient is subjected to a different process when "a (semi)-preconstructed phrase is presented in some modified form" (Partington, 2009: 1802). This is typically the case of the near pun, when a collocation, an idiom, a proverb, a saying, a quotation, the name of a film, book, TV programme, etc. is altered in some way and the intellectual challenge lies in recognizing the (semi)-preconstructed phrase and reconstructing the original. In the

modified form, the normal priming prosody is overridden by the punster and the native speaker's communicative competence gained by a lifelong exposure to a language is a vital tool assisting in recognising the allusion. Again, the pleasant feeling of surprise and amusement comes after the process which Partington coined as "reworking of a phrase" (2009, 1802) has been completed. He further presents his findings based on the corpus research, that "two distinct cognitive mechanisms" (2009, 1807) are employed when linking the new, modified version to the original. These processes are "identification of a phrase structure" and "co-occurring-item or collocational recognition" (2009: 1807). Partington (2009) also classifies the ways in which the (semi)-preconstructed phrase can be altered. He suggests four different sorts of changes: substitution, abbreviation, insertion or expansion, rephrasing (re-ordering) or reformulation.

3.3. Lexical cascading

A different kind of wordplay also briefly presented in Partington and termed as lexical cascading is based on "the accumulation ... of words and phrases which belong to some particular lexico-semantic class" (2009: 1808) defined as "a set of lexical items which have a high probability of being found together in a text or collection of texts of the same discourse type" (2009, 1808). The accumulation of topically connected sets of words in advertising slogans helps achieve coherence at macro-level and creates internal patterns within the texts. In combination with punning wordplay, the key words can also function as "disjunctors" (ambiguous lexems) and "connectors" (linking elements) in Attardo's sense (1994).

4. Methods

Instances of punning wordplay found in Čmejrková (2000) have been analysed as well as other banned and sexist advertisements on the internet in order to discover reasons behind the ruined reputation of the pun in the past and why, in many cases, it did not provide the recipients with the feeling of intellectual satisfaction, which was supposed to be its main purpose. The aim was to create a list of the most problematic features.

When analysing the pun, first, slogans with contextual ambiguity were selected and the decision was made whether they were easily noticeable, motivated, and amusing. The ambiguous slogans that did not fit these criteria were further analysed and later, the five most common, frequently recurring problems were stated.

The corpus of current puns consists of advertising slogans collected within a six month period (February – July 2016) in the public space of South Bohemia and on the Internet. It is not an all-inclusive collection as the data gathering was characterised by a significant degree of subjective selection. All collected puns were subjected to analysis, and classified according to the prevailing strategy (relexicalisation, reworking, lexical cascading). Their constituent parts were detected (homonymy, interlanguage homonymy, paronymy, collocation, idiom, saying, quotation, etc.) and groups were created based on similar features. Finally, the groups were ordered from the most to the least productive.

5. Results

Out of the 39 instances of punning wordplay, that Čmejrková (2000) also used to illustrate other features of advertising discourse,

24 satisfied all three above mentioned criteria. These 24 instances relied only on a single phenomenon, ie. either homonymy, or idiom. Many of them (15) failed to hold the recipient's attention or generate amusement because:

1. The interpretation was based on an open-choice principle and sometimes the idiomatic principle also failed.

The adverts used ambiguous expressions which were felt as enforced in the discourse. The ambiguity is easily spotted, but the recipient switches from one mode of interpretation to another only to come to an impossible or anomalous trait, which was likely to cause disappointment instead of amusement.

2. The meanings were not in opposition.

A common problem of many vertical and horizontal puns lay in the fact that the meanings of words were not dissimilar enough to cause confrontation and consequently the variation within the senses caused by modulation left the viewer largely indifferent.

3. The natural collocation pattern was distorted.

The copywriters tended to enforce certain words in adverts to achieve the feeling of novelty, or to exploit the merits of lexical cascading, but the distortion of normal collocation patterns violated the natural primings and only disturbed the recipient.

4. The connotation of disgust was created.

A large number of puns exploited the homonymy of a noun that was also an insult often causing a shock due to the insensitive degrading of a specific group of people. Consequently a very negative connotation could be assigned to the product.

5. An overtly sexual message caused embarrassment.

The existence of a wide range of core vocabulary with the second meaning pertaining to activities connected with sexual intercourse triggered punning wordplay that met with rejection and disgust. Pictures of barely dressed women were used to sell DIY tools and equipment, construction services, flash discs, loans, etc. purely because the catch-phrases of the adverts based on homonyms were deliberately incorporated in sentences offering or describing sex. The specific use of language ambiguity in those adverts, coined as "language pornography" (Valdrová, 2013: 26), discredited the pun and fostered public disapproval of punning wordplay for many years to come.

The majority of currently successful puns, as the internet search revealed, could be found in adverts for beverages, namely beer and cider, and for an insurance company. While the beer adverts play on the difference between beer and people and target largely the male, fun-seeking audience, the insurance company delivers forcible warnings to reckless drivers by instigating images of drastic car accidents and the notion of death. The most recent puns target much a wider audience stressing social values and recent trends.

	RELEXICALISATION	RELEXICALISATION AND REWORKING	REWORKING	TOTAL
2000	19	3	2	24
2016	45	11	6	62

Chart 1: Comparison of the number of meaningful puns

When classifying the recent puns, the difficulty lay in multiple mechanisms employed by a single pun and without a degree of generalisation the number of categories would be much higher.

The categories are presented in order of frequency within each process. The number in brackets states how many instances of each type were collected. An example in Czech is followed by an English equivalent. The order of interpretations follows the natural priming in Czech; "i" stands for interpretations based on the idiomatic principle and "o" for those based on the open-choice principle. Ambiguous words are underlined and members of lexical cascading are in italics.

5.1. Relexicalisation

1. IDIOM + COLLOCATION + LEXICAL CASCADING (9)

MÍT ZA VOLANTEM *OPICI* JE VÁŽNĚ *ZVĚRSTVO*.

/ i: Drink-driving is really beastly.

o: To have an ape behind a steering wheel is really beastly./https://www.freshjam.cz/wp-content/uploads/602335_523022187708320_743318957_n.jpg [21-6-2016]

The constituent parts of the opaque idiom *mít opici / be completely drunk/* are separated by a common collocation *za volantem /behind a steering wheel/* which means *when driving* and is followed by another collocation *je vážně zvěrstvo / it is really beastly/*, often used when despicable behaviour is described. Only the idiom principle would be applied if it was not for the last word *zvěrstvo*, which as a member of lexical cascading triggers the open-choice principle. An ape is a meronymy of beasts. The fact that the message relies only on the phraseological tendency combined with the fact that the switch in interpretation comes quite late is a typical feature of this type of pun.

2. IDIOM + HOMONYMY + LEXICAL CASCADING (8)

BEZ *TROJÚHELNÍKU* <u>SI KOLEDUJETE</u> O *KŘÍŽEK*

/o: Without a triangle, you are asking for a cross

i: Without a warning triangle you are dicing with death/<u>https://www.freshjam.cz/wp-content/uploads/617047_523022741041598_1134440179_o.jpg</u> [21-6-2016]

All examples of this pun invite the recipient to apply the open-choice interpretation first, but it leaves the reader dissatisfied as the message is too simplistic, or empty. The members of lexical cascading enter syntagmatic relationships, or there is a very powerful paradigmatic relationship, i.e. there are co-hyponyms in our example: trojúhelník /triangle/, křížek /cross/. The idiom is either infrequent, out-dated, or a dead metaphor and after the enforced relexicalisation, a very powerful message is usually revealed. In our example, *koledovat /go carolling, singing and begging/* has been so frequently used to mean *koledovat si o – act in a way to induce a particular reaction*, that only a few readers would retrieve an image of Christmas and a well-preserved tradition of cutting apples in half to find either a star or a cross as symbols of either happiness or death. They arrive at the same notion of death by a short-cut of reinterpretation due to an awareness of the symbolic meaning of the word *křížek /cross/*.

3. IDIOM + LEXICAL CASCADING (7)

CELÉ ČESKO *PEČE* <u>V NEJLEPŠÍ</u> *FORMĚ* /i/o: The whole Czech Republic bakes in the best form/

Although the picture anchors the text in the open-choice interpretation, informing the people that they have a chance to buy the best possible baking tray, the collocation *v nejlepší formě* /*in the best form*/ forces the sentence to be reinterpreted revealing several other meanings. It can either mean that *baking, as a very popular and traditional activity, is now reaching its peak*, or that *the whole country, where baking is popular, is economically doing very well*. It can also be an allusion to the recent keep-fit obsession of many people and the message can also be interpreted as slightly

antagonistic - a*lthough all people are into baking, they are fit and in the best shape*.

4. ACCUMULATION OF COLLOCATIONS (6)

NA ROZDÍL OD LIDÍ JÁ SI NA <u>UMĚLÁ VYLEPŠENÍ</u> NEPOTRPÍM

/IN CONTRAST TO PEOPLE I'M NOT INTO ARTIFICIAL IMPROVEMENTS/
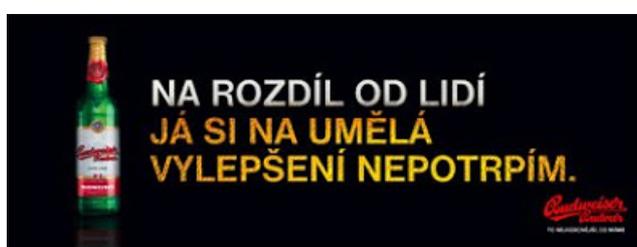
http://1.bp.blogspot.com/_ILU5r5SFcI/SivkKIjbfGI/AAAAAAAAAes/VWieNrEXb Jo/s400/billboard-01-big.jpg [2-6-2016]

Chains of collocations are frequently exploited, because patterns of co-occurring lexical items provide familiarity, on which novelty can be built. The wordplay is then based on the relationships of the meanings expressed by the collocations, or sometimes also on the paradigmatic relationships between the words. In our example there are three generally recognized collocations: *na rozdíl od lidí / in contrast to people/*, *já si na ... nepotrpím /I'm not into/*, and *umělá vylepšení /artificial improvements/*. The first two attribute human qualities to beer and allow relexicalisation of the third one by switching between *cosmetic surgery* and *chemical additives*.

5. HOMONYMY (5)

MOJE MÁMA BYLA <u>KRÁVA</u> /i: My mother was <u>a cow (an insult - 4th most common according to SYN corpus)</u> o: My mother was <u>a cow (an</u> <u>animal)</u>/

Strong mutual antagonism of meanings is achieved when an insult is employed. It immediately attracts attention and induces an idiomatic interpretation regardless of the picture. The constituent parts of the rhyme *máma* /mother/ – *kráva* /cow/ enhance its effect as the denotation of mother here is strongly pejorative if not uttered by a toddler learning to speak. After applying the open-choice principle, the recipient realises that the personification is the main strategy and the strongly motivated advert stresses the use of real milk in yoghurt.

6. HOMONYMY + LEXICAL CASCADING (3)

JEN *TROUBA UPEČE ŠTRÚDL* /i: Only a blockhead will bake an apple-pie. o: Only an oven will bake an apple-pie./

The phraseological principle is dominant and the recipient comes to understand that o*nly a stupid person will use apples to make an apple pie. Trouba* is a mild but common insult (9th in SYN corpus) as well as a noun denoting *an oven*. When the lexical cascading triggers the switch in interpretation, the second meaning is likely to amuse people by the low density of information value that it carries.

7. ACCUMULATION OF HOMONYMS (3)

VŠICHNI JSME STEJNĚ TEPLÍ /i: We are all gay, anyway o: We all have the same temperature/

The recipients are primed to interpret the sentence idiomatically, leaving the people who consider themselves heterosexual baffled, which may even engender a kind of antagonism towards the homosexual community. However, the information about the temperature concealed in the bottom left-hand corner as the last place to be read, encourages reinterpretation and the recipient discovers a very powerful message – *we are all*

equal, the average temperature of our bodies is the same. Teplý, an adjective with the literal meaning /*warm*/ has a pejorative connotation when it denotes *a* /*homosexual person*/. The relatively free word-order allowed the adverb *stejně to* modify either the adjective with the meaning *the same*, or to express the mode of the whole sentence and mean *anyway*.

8. COLLOCATION + LEXICAL CASCADING + INTERLANGUAGE HOMONYMY (3)

VÍTÁ VÁS <u>PLZEŇ</u>. <u>ALE</u> ZDRAVÍ HUMPOLEC

/o: WELCOME TO <u>PILSEN.</u> <u>BUT</u> HUMPOLEC SAYS "HELLO"

i: <u>PILSNER URQUELL(brewery or beer)</u> WELCOMES YOU. <u>BUT</u> HUMPOLEC SAYS "HELLO"/

http://v1.adc-czech.cz/image-cache/real/3425-Bernard%20BB%20Plzen.jpg [2-6-2016]

Positioned as a welcome sign outside Pilsen, the city famous for Pilsner Urquell brewery, this pun plays with the homonymy of two words. *Plzeň* /*Pilsen* is either the city, the famous brewery, or even the beer. The multiple meaning is the consequence of the process of metonymy. But another brewery in a small and unknown

place called Humpolec makes *ale*. The same spelling of a Czech coordinating conjunction *ale* /*but*/ and the English word for a type of beer called *ale* lie at the heart of the pun.

9. PARONYMY (1)

ČAS <u>PRO HRY</u> – ČAS <u>PROHRY</u> /THE TIME <u>FOR PLAYING</u> – THE TIME <u>OF LOSS</u>/

Horizontal puns based on two identical sound sequences differing considerably in meaning because one of them was created

across word-boundaries of two or more words, are a common source of humour and intellectual games for children. An absolutely identical sound sequence is achieved, especially when one of them consists of a noun with the preceding preposition. They occupy the end-weight position, often playing with the rhyme and connotative meanings of the words.

5.2. Relexicalisation and reworking

1. IDIOM + COLLOCATION + PROVERB (6)

KDO PŘECHÁZÍ ÚNAVU, <u>ODPOČÍVÁ V POKOJI</u>.

/ i: HE WHO OVERCOMES FATIGUE, <u>RESTS IN</u> <u>PEACE</u>

o: HE WHO OVERCOMES FATIGUE, <u>RESTS IN A ROOM</u>/

original proverb: HE WHO DIGS A PIT FOR ANOTHER FALLS IN HIMSELF.

https://www.freshjam.cz/wp-
content/uploads/522180_523022421041630_62676203_n.jpg [21-6-2016]

Reworking proverbs, sayings, quotations, etc. is common in advertising as it requires active participation from the recipient and carries the weight of an everlasting truth. Here a collocation *přechází únavu* /*overcomes fatigue*/ substitutes a collocation denoting a nasty activity usually done by somebody to other people. The consequence is expressed by a familiar euphemism used to describe death *odpočívá v pokoji* /*rests in peace*/, which is an idiomatic interpretation. Reworking comes across now as a much more powerful process and the recipient realises that *overcoming fatigue is a very nasty thing that can backfire on the person who attempts it*. Switching to the open-choice principle yields only a simplistic meaning.

2. IDIOM + LEXICAL CASCADING + PROVERB (5)

LEPŠÍ *RUCE* NA VOLANTU NEŽ <u>*SRDCE* NA *DLANI*</u> /i: BETTER HANDS ON THE STEERING WHEEL THAN <u>BEING EXTREMELY NICE</u> o: BETTER HANDS ON THE STEERING WHEEL THAN <u>THE HEART</u> <u>IN THE PALM</u>/

original proverb: BETTER ONE BIRD IN THE HAND THAN ONE HUNDRED ON THE ROOF

When reconstructing this proverb, the recipient receives some useful advice *not to move the hands off the steering wheel* even if *out of a necessity to be nice to other people* such as, for example, in order to answer the mobile or to give a passenger something. *Mít srdce na dlani /To have a heart in one's palm/* is an opaque idiom

describing *a really nice person who would sacrifice a lot for the others*. But the words in lexical cascading *ruce, srdce, dlaň / hands, heart, palm/* instantly trigger a very powerful open-choice interpretation *by means of a dramatic picture of an exposed human heart held in a palm*.

5.3. Reworking

1. PROVERB + LEXICAL CASCADING (5)

LEPŠÍ *VOLANT* V HRSTI NEŽ *AUTO* NA *STŘEŠE* /BETTER A STEERING WHEEL IN THE HAND THAN A CAR ON THE ROOF/

original proverb: BETTER ONE BIRD IN THE HAND THAN ONE HUNDRED ON THE ROOF

https://freshjam.cz/wp-content/uploads/925_523022584374947_1565074937_n.jpg
[21-6-2016]

The process of substitution magnified the effect of lexical cascading: *volant, auto, střecha /steering wheel, car, roof/* with the expected trait of the *car turned upside down on its roof.*

2. THE NAME OF THE FILM (1)

KONEC VODY LEDOVÉ -KONEC DOBY LEDOVÉ

/THE END OF ICE-COLD WATER – THE END OF ICE-AGE/ - public space, Okružní St. České Budějovice [4 – 7 – 2016]

The original name: ICE-AGE

The Czech version of the name of the film Ice-age in English was used to advertise boilers for heating water. A word that rhymes with the original was used in the substitution.

6. Conclusion

When comparing puns recorded by Čmejrková (2000) with contemporary ones, many significant differences were discovered, the main one being the number of lexical features used to create a single pun. A considerable shift from the reliance on one homonymous word or one idiom only to the exploitation of more psycholinguistic features and their mutual combinations and accumulations has been demonstrated. Generally, the most common pun in current Czech advertising discourse is based on a combination of three features and it is very likely to contain lexical cascading and idiom.

Lexical cascading is novel and the most frequent phenomenon, which can enforce reinterpretation, connect the idiom with collocations, anchor one interpretation within the text, and induce connotations. They enter paradigmatic and also syntagmatic relationships, and communicate subconsciously.

Idiom as the second most common feature no longer relies only on the picture for reinterpretation since it is aided by homonymy outside the idiom, lexical cascading, and proverb. The meanings of normal collocations are creatively confused, but natural primings are not distorted.

Homonymy is still frequent, but the enforced ambiguity of words failing either open-choice or idiomatic interpretation in the particular context have not been observed in the current puns. Instead, homonyms are empowered by their accumulation, combination with idioms or lexical cascading. Interlanguage homonymy is still rare. The difficulty concerning the desired semantic distance within the domain of senses has been overcome by the avoidance of polysemous structures and the emphasis on forms carrying mutually antagonistic meanings when activated in the particular context. The homonymy of a noun still borders on the verge of insult, which is a risky strategy for advertising discourse.

The process of relexicalisation lies behind the majority of the collected puns, although it is not mandatory. Reworking as a novel approach to wordplay is rare and relies mostly on proverbs and quotations, whose phrase structures are retained, but the (semi)-preconstructed segments are either reordered or substituted by common collocations or idioms which allow further relexicalisation. The puns in which both these processes act in collaboration are much more frequent.

7. Works Cited

Attardo, Salvatore (1994). *Linguistic Theories of Humour*. New York: Mouton.

Delabastita, Dirk (1993). *There's a Double Tongue: An investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to Hamlet*. Amsterdam: Rodopi.

Cruse, D. Alan (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Čmejrková, Světla (2000). *Reklama v češtině*. Voznice: Leda.

Díaz-Pérez, Francisco Javier (2012). "The use of wordplay in advertisements published in men's magazines. The comparative study in the UK and Spain". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 20: pp. 11-36. <http://revistas.ucm.es/index.php/EIUC/article/view/39993>. (14-09-2016).

Hoey, Michael (2005). *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*. London: Routledge.

Partington, Alan Scott (2009). "A linguistic account of wordplay: The lexical grammar of punning". *Journal of Pragmatics* 41: pp. 1794-1809. <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216608002397>. (25-06-2016).

Sinclair, John (2004). *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*. London: Routledge.

Valdrová, Jana (2013). "Jazykově vyvážené pojednávání mužů a žen v reklamě" *Jak na sexistickou reklamu – Manuál pro posuzování sexistické reklamy*. Praha/Brno: Otevřená

společnost   a   Nesehnutí. <http://www.otevrenaspolecnost.cz/dokumenty/jak-na-sexistickou-rekla.pdf>. (04-07-2016).

Este mismo texto en la web
http://revistacaracteres.net/revista/vol6n1mayo2017/punning-wordplay

Sobre los Autores

Sobre los autores

Elvira Blanco Santini

Investigadora, productora y educadora sobre medios. Licenciada en Comunicación por la Universidad Monteávila (Caracas) y Máster en Media Studies de The New School (Nueva York). Iniciará sus estudios en culturas latinoamericanas e ibéricas en Columbia University en el semestre de 2017. Editora de *Backroom Caracas*, plataforma híbrida en línea sobre arte y cultura.

Sébastien Doubinsky

Escritor y académico bilingüe. Su campo principal de investigación es la *Work Reading Theory*. Es coautor, junto a Tabish Khair, de *Reading Literature Today*, publicado por SAGE. En la actualidad es profesor de literatura, historia y cultura francesas en la Universidad de Aarhus (Dinamarca).

Daniel Escandell Montiel

Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca. Ha publicado los libros *Escrituras para el siglo XXI. Literatura y blogosfera* (2014) y *Mi avatar no me comprende. Cartografías de la suplantación y el simulacro* (2016). Es coautor, junto a Fernando R. de la Flor, de *El gabinete de Fausto. "Teatros" de la escritura y la lectura a un lado y otro de la esfera digital* (2014). Miembro de grupos y redes de investigación como el IEMYRhd (Instituto de Estudios Medievales, Renacentistas y Humanidades Digitales).

Rosana Fuentes Fernández

Doctora en Comunicación y Colaboradora Honorífica por la Universidad Complutense de Madrid. Profesora de la Facultad de

Comunicación, Coordinadora en el Master Universitario en Marketing y Comunicación Corporativa y miembro de la Comisión de Doctorado en la Universidad San Jorge. Colaboración con el Cabildo Metropolitano de Zaragoza para dar a conocer sus fondos históricos mediante una estrategia comunicativa digital.

Beatriz Garrido Ramos

Doctoranda en el programa de Historia e Historia del Arte y Territorio (EIDUNED). Anteriormente cursó el Máster Universitario en Métodos y Técnicas avanzadas de Investigación Histórica, Artística y Geográfica (UNED) y el Grado en Historia del Arte. Desde 2014 colabora en LINHD UNED y es miembro del equipo en diversos proyectos europeos. Experta profesional en Humanidades Digitales aplicadas a la Historia del Arte.

Jan Gregor

Doctor en Estudios Rusos; actualmente trabaja en el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice (República Checa) desde 2016. Se ha especializado en el estudio comparativos de fenómenos determinados entre ruso y checo. Su tesis doctoral, titulada *Valency Possibilities of Verbo-nominal Constructions in Journalistic Style (Russian-Czech Comparison)*, fue defendida en 2007 en la Universidad Palacký de Olomouc. Ha publicado más de 25 artículos y 2 monografías. Es editor desde 2008 de la revista *Auspicia*.

Jindřiška Kraťkova

Maestría en Estudios Ingleses, Españoles y Latinos. Desde 2009 ha trabajado en el el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Se especializa en la enseñanza de inglés. Desde 2016 estudia en el programa doctoral de la Facultad de Educación

de la Universidad Carolina de Praga con una tesis sobre las tutorías privadas de nivel universitario.

Darío Lanza Vidal

Ingeniero Superior especializado en tecnologías digitales de la imagen. Profesor del Grado Oficial de Bellas Artes y del de Fotografía y director del Máster en Creación de Animación en el Transforming Arts Institute, adscrito a la Universidad Rey Juan Carlos. Una de sus principales líneas de investigación discurre en torno a la exploración del *matte painting* como mecanismo de creación de material cinematográfico por medios pictóricos. Interesado en la innovación en tecnologías digitales para la producción artística, sus obras han sido expuestas en galerías de arte de Nueva York, Los Ángeles, Londres, Hong Kong, Cardiff, Atenas y Madrid

Alejandro Lozano

Investigador predoctoral de la Universidad de Salamanca en la facultad de Filosofía. Su principal línea de investigación y el motivo de su tesis doctoral es la estética de las nuevas tecnologías, tema que al que se acerca a partir de las metamorfosis recientes en el imaginario social. Su segundo ámbito de trabajo, conectado estrechamente con el anterior, es la estética videolúdica y la exploración del juego como un componente clave en la constelación mediática actual.

Miguel Ángel Motis Dolader

Doctor en Historia y en Derecho. Visiting Researcher en la Faculty of Humanities (Jerusalem), Yeshiva University (New York) y Brooklyn College de Cuny. City University (New York). Su ámbito de especialización es la Historia y Cultura de los Judíos

en el Occidente Medieval. Es profesor de Historia Universal e Historia del Pensamiento en la Universidad San Jorge de Zaragoza.

Daniel Raušer

Maestría en Inglés e historia. Desde 2014 trabaja en el Departamento de Lenguas extranjeras del el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Se especializa en literatura británica y estadounidense, análisis del discurso, lexicología y didáctica, así como en determinados campos de economía, agricultura y logística. Su último artículo, "The Language without Barriers Programme Combined with the Transportation and Logistics Basics Textbook", se publicó en 2016.

Petr Sádlo

Maestría en Inglés y Checo. Desde 2015 trabaja en el el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Se especializa en el estudio de ambos lenguajes con especial atención en el terreno lexicográfico. Su artículo más reciente, "Need This Loot or I Greed It? Computer Game Players' Communication Using Adapted English Verbs" se publicó en 2016 en la revista *Jazykovědné aktuality*.

Karim Sidibe

Maestría en Educación Religiosa y Estudios Ingleses. Desde 2011 trabaja en el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Su trabajo se ha centrado en la educación religiosa en Inglaterra, que es el tema que está desarrollando como parte de su investigación doctoral en Teología en la Universidad de Bohemia del Sur. Ha publicado una veintena de artículos relacionados con su investigación.

Věra Sládková

Maestría en Enseñanza de Inglés y Checo. Desde 2015 trabaja en el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Se especializa en la investigación con *corpus* de estudiantes, como en el papel de la combinación léxica en la creación, interpretación y aproximación metafórica al lenguaje y en la enseñanza de lenguas. Su último trabajo es un artículo en coautoría titulado "Loop input – a unique language teacher training method", publicado en 2016.

Libuše Turinská

Maestría en Inglés y Español. Desde 2013 trabaja en el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Se especializa en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, en particular inglés y español, para fines específicos. Su último trabajo, titulado "Role of Grammar in Teaching ESP" se publicó en 2016.

Este mismo texto en la web
http://revistacaracteres.net/revista/vol6n1mayo2017/sobre-los-autores/

PETICIÓN DE CONTRIBUCIONES – CALL FOR CONTRIBUTIONS

Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital es una publicación académica independiente **en torno a las Humanidades Digitales** con un reconocido consejo editorial, especialistas internacionales en múltiples disciplinas como consejo científico y un sistema de selección de artículos de doble ciego basado en informes de revisores externos de contrastada trayectoria académica y profesional. **El próximo número (vol. 6 n. 2, noviembre 2017) está abierto a la recepción de colaboraciones**.

Los temas generales de la revista comprenden las disciplinas de Humanidades y Ciencias Sociales en su mediación con la tecnología y con las Humanidades Digitales. **La revista está abierta a recibir contribuciones misceláneas dentro de todos los temas de interés para la publicación.**

La revista está abierta a la recepción de artículos todo el año, pero hace especial hincapié en los tiempos máximos para garantizar la publicación en el número más próximo. Puede consultar las normas de publicación y la hoja de estilo a través de la sección específica de la web <http://revistacaracteres.net/normativa/>. Para saber más sobre nuestros objetivos, puede leer nuestra declaración de intenciones. **La recepción de artículos para el siguiente número se cerrará el 2 de octubre de 2017** (las colaboraciones recibidas con posterioridad a esa fecha podrían pasar a un número posterior). Los artículos deberán cumplir con las normas de publicación y la hoja de estilo. Se enviarán por correo electrónico a articulos@revistacaracteres.net.

Caracteres se edita en España bajo el ISSN 2254-4496 y está recogida en bases de datos, catálogos e índices nacionales e internacionales como **ESCI, ERIH Plus, Latindex, MLA**, Fuente Académica Premier o DOAJ. Puede consultar esta información en la sección correspondiente de la web <http://revistacaracteres.net/bases-de-datos/>.

Le agradecemos la posible difusión que pueda aportar a la revista informando sobre su disponibilidad y periodo de recepción de colaboraciones a quienes crea que les puede interesar.

PETICIÓN DE CONTRIBUCIONES – CALL FOR CONTRIBUTIONS

Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital is an independent **journal on Digital Humanities** with a renowned editorial board, international specialists in a range of disciplines as scientific committee, and a double blind system of article selection based on reports by external reviewers of a reliable academic and professional career. **The next issue (vol. 6 n. 2, November 2017) is now open to the submission of contributions**.

The general topics of the journal include the disciplines of Humanities and Social Sciences in its mediation with the technology and the Digital Humanities. **The journal is now open to the submission of miscellaneous contributions** within all the relevant topics for this publication.

While the journal welcomes submissions throughout the year, it places special emphasis on the advertised deadlines in order to guarantee publication in the latest issue. Both the publication guidelines and the style sheet can be found in a specific section of our webpage <http://revistacaracteres.net/normativa/> . To know more about our objectives, the declaration of principles of the journal can be consulted. **The deadline for the reception of papers is October 2nd, 2017** (contributions submitted at a later date may be published in the next issue). Articles should adhere to the publication guidelines and the style sheet, and should be sent by email to articulos@revistacaracteres.net.

Caracteres is published in Spain (ISSN: 2254-4496) and it appears in national and international catalogues, indexing organizations and databases, such as **ESCI, ERIH Plus, Latindex, MLA**, Fuente Académica Premier or DOAJ. More information is available in the website <http://revistacaracteres.net/bases-de-datos/>.

We appreciate the publicity you may give to the journal reporting the availability and the call for papers to those who may be interested.

Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital

http://revistacaracteres.net

Contenidos adicionales

Campo conceptual de la revista Caracteres
http://revistacaracteres.net/campoconceptual/
Blogs
http://revistacaracteres.net/blogs/

Síguenos en

Twitter
http://twitter.com/caracteres_net

Facebook

http://www.facebook.com/RevistaCaracteres